

---

# **GLOSAS DIDÁCTICAS**

## **REVISTA ELECTRÓNICA INTERNACIONAL**

### **ISSN 1576-7809**

## **Estudio sobre la interacción entre las estructuras textuales y oracionales<sup>1</sup>**

Hui-Chuan Lu  
Hsueh Lo Lu  
NCKU & Providence University

### **Introducción**

Comprender una lengua extranjera es un proceso muy complicado en el que intervienen varios factores. En el presente trabajo, nos centraremos sólo en el estudio de uno de ellos: la influencia de la competencia lingüística en la comprensión en español. Canale & Swain (1980) constatan que la competencia lingüística incluye cuatro aspectos, siendo éstos: la competencia de la gramática, de la sociolingüística, del discurso y de la estrategia. Los estudios previos de Lu & Luo (1999) y Luo & Lu (1999) también demuestran que la competencia gramatical juega un papel muy importante en la comprensión textual de los estudiantes taiwaneses. Cuando nuestros estudiantes leen un texto que está constituido por varias oraciones largas y compuestas, pueden sentirse fácilmente desanimados y, en consecuencia, perder el interés por la lectura. ¿Cómo podemos resolver este problema tan frecuente dentro de la clase de español en Taiwán? Pues, basándonos en las relaciones deducidas a partir de los estudios sobre las estructuras textuales y oracionales, proponemos aquí la estrategia de “Simplificación” como un instrumento que facilita la comprensión del español como lengua extranjera a los estudiantes taiwaneses.

### **1. Relaciones entre la competencia lingüística, las estructuras textuales, las estructuras oracionales y la comprensión.**

En primer lugar, en lo referente a las relaciones entre la competencia lingüística y la comprensión, según Canale & Swain (1980), el estudiante necesita dominar ciertos conocimientos sobre el vocabulario, la gramática y las estructuras oracionales, que son necesarios para completar la fase del “bottom-up” en el proceso de lectura. Aebersold & Field (1997) indican que, en el momento de diseñar el programa de lectura en lenguas extranjeras, es imprescindible para el profesor conocer bien el nivel de competencia gramatical del estudiante, ya que un texto con muchas palabras desconocidas y oraciones compuestas podría retrasar la comprensión. Clark (1988) también asegura que la competencia lingüística del estudiante puede afectar tanto a la comprensión, como a la aplicación de estrategias.

En segundo lugar, con respecto a las relaciones entre las estructuras textuales y la comprensión, Van Dijk (1977) indica que es obvio que los textos son diferentes desde un punto de vista estructural, por ejemplo, un texto narrativo no es igual que un texto expositivo.

---

<sup>1</sup> Trabajo revisado y modificado de la ponencia presentada en el AATSP 2001 Annual Meeting, San Francisco, USA.

Según Meyer (1984), el texto expositivo se organiza atendiendo a una jerarquía en la que se aprecia una macroestructura y unas microestructuras y, normalmente, se pueden distinguir cuatro variedades semánticas macroestructurales: enumeración, causa-efecto, comparación-contraste y problema-solución. Cada macroestructura presenta unas cualidades específicas que configuran un modelo perfectamente construido. Por ejemplo, dentro de la macroestructura de enumeración, se encuentran las microestructuras de los asuntos 1, 2 y 3, mientras que, en la macroestructura de causa-efecto, se advierten las microestructuras de las causas A, B y los efectos A, B. Carrell (1984) señala que la jerarquía de macroestructuras y microestructuras del texto puede servir de guía al estudiante y orientarle en la organización de lo que ha leído. Según su experiencia, los textos de tipo causa-efecto, problema-solución y comparación-contraste están mejor organizados que los del tipo enumeración, debido a que, en los primeros, las relaciones entre la macroestructura y las microestructuras están bien conexiadas. Armbruster et al. (1989) han probado que el reconocimiento de la jerarquía de macroestructura y microestructuras ayuda a la comprensión. De los estudios anteriores podemos suponer que si el estudiante taiwanés consigue dominar el conocimiento sobre la organización global del texto y adquiere la habilidad de analizar la jerarquía consistente en la macroestructura y las microestructuras, su comprensión lectora resultará beneficiada.

En tercer lugar, una vez analizada la jerarquía de macroestructuras y microestructuras, podemos apreciar con claridad que las microestructuras incluyen, a su vez, elementos esenciales del texto, las oraciones, que en este trabajo las denominaremos "miniestructuras". Cuando un autor desea transmitir un tema a través de un texto, elige, en primer lugar, una macroestructura apropiada para su presentación. Después lo desarrolla en microestructuras, es decir, en oraciones que expresan el contenido dentro de un contexto. Meyer, Brandt y Bluth (1980) indican que las microestructuras se sustentan en vínculos que se crean entre las oraciones mediante partículas del tipo "pero, porque, por eso, antes, después", etc. Estos enlaces constituyen "marcas" que conectan las oraciones entre sí.

En lo concerniente a las oraciones, Kaplan (1987) se percata de que cuando los autores españoles escriben artículos expositivos prefieren emplear construcciones oracionales extensas, compuestas de estructuras subordinadas. Santana-Seda (1975) también está de acuerdo con esta idea de la preferencia por las oraciones largas en los textos expositivos por parte de los autores españoles. Berman (1984) señala que las oraciones compuestas pueden dificultar la comprensión del texto a los estudiantes de lenguas extranjeras. El resultado del estudio realizado por Barry y Lazarte (1995) demuestra que la comprensión textual de los estudiantes norteamericanos se halla muy condicionada por los tipos de estructuras oracionales aparecidos en la composición. Barry y Lazarte (1998) también argumentan que las oraciones constituidas por estructuras subordinadas impiden la comprensión textual a los estudiantes de lenguas extranjeras. Esto hace que dichos autores recomienden la enseñanza de ciertas estrategias que permitan adquirir la habilidad para analizar estas complejas oraciones. Ulijn y Strother (1990) suponen que adquirir el conocimiento de las estructuras oracionales puede ayudar a mejorar la comprensión de ciertos esquemas textuales.

Por último, los elementos esenciales que forman la miniestructura son las palabras, a las que denominamos "nimioestructuras". Desde un punto de vista jerárquico, la macroestructura contiene microestructuras que, a su vez, comprenden miniestructuras, las cuales incluyen nimioestructuras. Por esta razón, cada categoría puede reducirse a su elemento nuclear. Por ejemplo, la macroestructura de enumeración puede simplificarse en microestructuras que contienen miniestructuras formadas por oraciones simples. Para averiguar la tendencia de los vínculos que se establecen entre estas estructuras y ponerlas en conexión jerárquicamente, realizaremos un estudio experimental en el que deseáramos proponer la estrategia de "Simplificación" y aplicarla a la destreza lectora con el objetivo de comprobar su efecto posteriormente. El resultado ofrecerá un esquema que sistematiza y relaciona las estructuras textuales con las oracionales; lo cual, suponemos, ayudará en el futuro a mejorar la comprensión de los estudiantes taiwaneses.

## 2. Estudio de la macro-, micro-, mini- y nimio- estructura

Seleccionamos 16 artículos, cuyos títulos están señalados en la lista que aparece a continuación (1), para analizarlos. Con respecto a la estructura textual, 4 presentan la variante causa-efecto, otros 4 contienen el tipo problema-solución, otros 4 ofrecen la estructura de enumeración y los últimos 4 se caracterizan por la comparación-contraste. La longitud de todos ellos se extiende a unas 200 palabras.

(1) Lista de artículos seleccionados (Véase el Apéndice 1 para el hallazgo de una referencia completa de cada uno):

C

- causa-efecto-1: La conquista incompleta
- Causa-efecto-2: La salud y el subdesarrollo
- Causa-efecto-3: La presencia africana en la cultura mexicana
- Causa-efecto-4: La infelicidad atrae los virus
- Problema-solución-1: Los acuíferos: una solución para este siglo
- Problema-solución-2: Mejorar los transportes públicos
- Problema-solución-3: Los medios de la comunicación en el mundo hispano
- Problema-solución-4: Cómo enseñarles
- Enumeración -1: Las comunidades hispanas en Estados Unidos
- Enumeración -2: La emigración
- Enumeración -3: La música en el mundo hispano
- Enumeración -4: El archivo de Indias
- Comparación-contraste-1: Los roles sexuales
- Comparación-contraste-2: Sin título
- Comparación-contraste-3: Las horas de la comida
- Comparación-contraste-4: Los hispanos ante la muerte

### 2.1. Nimioestructura: relación entre las dificultades en cuanto a la comprensión, en cuanto a la longitud oracional y la complejidad.

¿Cómo evaluamos la dificultad de comprensión? Basándonos en el estudio sobre el efecto de la sintaxis en la habilidad lectora realizado por Blau (1982) y en la fórmula española de lectura propuesta por Spaulding (1956), diseñamos un estudio para evaluar el grado de dificultad: Cuatro estudiantes de diferentes niveles de dominio del español (de segundo nivel, de tercer nivel, de postgraduado y un hispanohablante) clasifican los 16 artículos atendiendo a las categorías de "fácil, justo y difícil" y teniendo en cuenta tres aspectos: el vocabulario, la estructura oracional y la dificultad de comprensión; le asignamos un punto al nivel "fácil", dos puntos al nivel "justo" y tres al nivel "difícil" para, así, calcular el grado de complejidad de cada uno de los aspectos. Además de comparar las dificultades ocasionadas por los diferentes factores, analizamos la complejidad total experimentada por los cuatro evaluadores en la comprensión de cada uno de los artículos.

Al comparar directamente el grado de dificultad de los tres aspectos evaluados por los cuatro estudiantes, observamos que de la complejidad de la estructura oracional no subyace una dificultad en la comprensión, sino que el factor del vocabulario, u otro factor que no se considera en el presente trabajo, posiblemente tenga un mayor protagonismo en el entendimiento de los textos. Por ejemplo, Barry y Lazarte (1998) indican que cuando los estudiantes poseen cierto conocimiento previo sobre el contenido y, por lo tanto, están familiarizados con el tema, pueden asociar con mayor facilidad las ideas presentes en el texto y, así, compensar la carencia de conocimientos relativos a estructuras oracionales complejas.

En este trabajo sólo nos centramos en el estudio de la estructura oracional y posponemos el estudio de la influencia de otros factores, como el vocabulario o el conocimiento previo del tema, para investigaciones futuras.

En cuanto a la complejidad global de la comprensión textual, debido a la heterogénea evaluación ejecutada por los diferentes sujetos, sólo valoramos los casos donde los resultados de la evaluación coinciden, es decir, casos en los que los evaluadores han podido llegar a un acuerdo. En la realización de una escala gradual de complejidad en la comprensión, consideramos el artículo Comparación-contraste-1 como el más difícil y, dirigiéndonos hacia una mayor facilidad, ordenamos los restantes artículos de la siguiente forma: los artículos Problema-solución-3, Enumeración-3, Comparación-contraste-2, comparación-contraste-3 y Comparación-contraste-4. Asimismo, se aprecia una relevancia de la relación existente entre la estructura oracional y la comprensión lectora en los artículos comparación-contraste-1 y Comparación-contraste-2, resultando banal este vínculo en la mayoría de los casos.

A continuación, estudiaremos la complejidad textual a través del análisis de la longitud oracional. Según los estudios anteriores, la complejidad textual puede relacionarse con la longitud de la oración: cuanto más extensa sea la oración, mayor es su complejidad. Si todos nuestros artículos seleccionados presentan una extensión de unas 200 palabras, es razonable que un artículo que contenga más oraciones largas, incluya menor número de oraciones.

Con respecto a la longitud oracional, hemos observado la cantidad de oraciones que componen cada artículo y el número mínimo y máximo de palabras incluidas en cada oración. Según el resultado, el número de oraciones halladas en los 16 artículos se distribuye de 7 a 12, y la longitud de las oraciones se extiende de 7 a 61 palabras. No se aprecia ninguna diferencia entre las distintas variedades textuales, es decir, los mismos tipos textuales presentan aleatoriamente oraciones largas o cortas.

Hablando de la dificultad de comprensión, el artículo más difícil, el artículo Comparación-contraste-1, contiene 9 oraciones, que tienen desde 10 hasta 61 palabras. Por otro lado, los artículos más fáciles, los artículos Problema-solución-3, Enumeración-3, Comparación-contraste-2, Comparación-contraste-3 y Comparación-contraste-4 contienen 9, 10, 8, 12 y 11 oraciones, respectivamente, que suman más de 40 palabras. En cuanto a la tipología textual, resulta que la estructura más difícil y la más fácil pertenecen a la misma variedad, la de comparación-contraste. Por consiguiente, concluimos que un número reducido de oraciones no implica necesariamente que todas las oraciones sean largas, sino que pueden alternar oraciones largas con oraciones cortas. Pues, el número de oraciones no es un factor importante en la dificultad de comprensión, sino la cantidad de las palabras incluidas en cada oración. Con esto podemos ver que la complejidad está relacionada con el tiempo de procesamiento empleado en la comprensión de una oración.

## **2.2. Miniestructura y nimioestructura: estructura oracional y longitud oracional**

Después de examinar las relaciones entre los posibles factores que dificultan la comprensión, nos preguntamos, ¿cuál será la relación entre la longitud de una oración y el tipo oracional? Una oración simple puede ser muy larga si contiene varios elementos modificantes. Además, diferentes oraciones compuestas, oraciones coordinadas y subordinadas (sustantiva, adjetival y adverbial o combinación de diferentes tipos de cláusulas) tienen distintos rasgos y requieren diferentes elementos. A continuación, analizamos la frecuencia de los diferentes tipos de estructuras oracionales, la longitud de la oración y la cantidad de palabras contenida en las oraciones.

Según el resultado, observamos que la oración simple aparece en todos los artículos y las palabras que ésta contiene varían desde 8 hasta 26. Por otro lado, las oraciones compuestas tienen desde 9 hasta 61 palabras. Las oraciones coordinadas, las oraciones compuestas por cláusulas sustantivas, adjetivas, adverbiales y las oraciones híbridas contienen 9-40, 16-20, 14-35, 10-40 y 14-61 palabras, respectivamente. Es razonable que las oraciones híbridas tengan mayor número de palabras. Lo que nos llama la atención es el hecho de que la oración con cláusula sustantiva más larga presenta sólo la mitad de extensión, en comparación con los otros tipos de construcciones constituidas por cláusulas diferentes. También resulta curioso que la construcción con cláusula adjetiva se encuentre en la mayoría de los artículos (62,5%), mientras que la construcción con cláusula sustantiva aparece en muy pocos artículos (25%). Al analizar la estructura oracional, nos damos cuenta de que existen muchas oraciones (excepto el artículo de Comparación-contraste-3) que combinan más de un tipo de cláusula subordinada. En cuanto a la estructura textual, la oración simple se halla en los cuatro tipos de composición, existiendo una frecuencia de aparición más elevada en la modalidad enumerativa. Asimismo, no hay ninguna construcción con cláusula sustantiva ni hay más de dos oraciones que mezclen diferentes cláusulas de este tipo. Por otro lado, con relación a la complejidad, la diferencia entre el artículo más difícilmente comprensible (Comparación-contraste-1) y el que resulta más accesible (Comparación-contraste-2), desde un punto de vista estructural, consiste en que el artículo de Comparación-contraste-1 presenta una construcción que alberga cláusulas coordinadas y subordinadas sustantivas, mientras que el artículo Comparación-contraste-2 ofrece una construcción basada en la cláusula subordinada adverbial. Hay que agregar que el artículo Comparación-contraste-2 contiene un mayor número de oraciones en las que se anexiona una amplia gama de cláusulas, en relación con el artículo Comparación-contraste-1. Por otro lado, las oraciones simples del artículo más difícil poseen más palabras que las del artículo más fácil. Aunque el artículo más difícil cuenta con menos oraciones, continentes de una amplia variedad de cláusulas subordinadas, que el artículo más fácil, aquél presenta una oración híbrida que tiene casi doble cantidad de palabras que las oraciones incluidas en Comparación-contraste-2. Es obvio que la extensión oracional juega un papel más importante, en la comprensión textual, que la estructura oracional. Después de comparar los diferentes tipos de oraciones, vamos a estudiar los tipos de cláusulas que contienen los 16 artículos.

Al analizar con más detalle la distribución de las diferentes clases de cláusulas, nos damos cuenta de que la composición enumerativa sigue siendo el lugar donde aparecen más oraciones simples, en comparación con otros modos textuales. Generalmente, existen muy pocas cláusulas sustantivas en la mencionada variedad (1 ó 0). Además, parece que el análisis de cláusulas apenas colabora en el esclarecimiento de la diferencia estructural entre los artículos Comparación-contraste-1 y 2, ya que encontramos más cláusulas adverbiales en el artículo de Comparación-contraste-2 (el artículo más fácil) que en el de Comparación-contraste-1, a excepción del caso de la oración coordinada que aparece más veces en el artículo de mayor dificultad. Por ello, se puede explicar la dificultad estructural existente en ellos.

### **2.3. Macroestructura y microestructura: estructura textual**

En esta sección estudiamos el posible vínculo presente entre la estructura textual y oracional y la longitud oracional. Estudiando el orden de las oraciones que configuran las macroestructuras y las microestructuras y el de las palabras que contienen dichas oraciones, observamos que, habitualmente, son las primeras oraciones las que reflejan la macroestructura, fenómeno que ocurre en casi todos los artículos, excepto en el artículo 5, donde la macroestructura finaliza en la oración 11. Las oraciones que representan la macroestructura textual contienen un número de palabras que oscila entre 11 y 34. Las microestructuras aparecen en las oraciones subsiguientes a las de la macroestructura. En cuanto a los tipos textuales, se encuentra la macroestructura en la primera oración en la

modalidad enumerativa, cuyo número de palabras varía desde 14 hasta 27, mientras que en la variedad comparativa-contrastiva hallamos la macroestructura en el título del artículo.

En lo referente a las estructuras oracionales de las macroestructuras y de las microestructuras, observamos que el tipo oracional de la macroestructura, generalmente, es una oración simple, mientras que las microestructuras se caracterizan por incluir los más variados tipos oracionales. Por lo que se deduce a partir de la sección 3.2, la estructura textual parece no jugar un papel esencial en la determinación del tipo oracional. Es posible que se requieran más datos para lograr una generalización más global.

### 3. Estrategia de Simplificación: estructura jerarquizada y elemento nuclear

#### 3.1. Estructura textual

Los cuatro esquemas propuestos por Meyer (1984) poseen una estructura similar a la de un triángulo. Desde el pico del triángulo, que es la macroestructura, se desarrolla el cuerpo de la microestructura a ambos lados de dicho ápice. En la estructura textual de la enumeración, las microestructuras son asunto1, asunto2, asunto3, etc., mientras que las causas y las consecuencias constituyen las microestructuras de la modalidad composicional de causa-efecto. Las microestructuras consistentes en una parte A y otra parte B forman la macroestructura de los artículos basados en la comparación-contraste y, por último, son las microestructuras del tipo problema-solución las que construyen la macroestructura de, valga la redundancia, la variedad textual de problema-solución.

#### 3.2. Estructura oracional

Según las Reglas de la Estructura Oracional (Radford (1988)) señaladas en (2), el elemento nuclear de una oración española es el Sintagma Verbal (SV). El diagrama arbóreo correspondiente a la construcción oracional muestra la estructura jerarquizada de una oración simple. En este esquema gradual el verbo es la parte nuclear, mientras que otros elementos básicos, tales como el sujeto o el objeto, (Sintagmas Nominales: SN) están relacionados con el verbo dentro de la oración. Por ejemplo, el sujeto concuerda en género y en número con el verbo y el objeto está subordinado al verbo. Los demás elementos son modificantes que modifican los modificados: el determinante especifica al sustantivo, mientras que el adverbio modifica al verbo.

(2) Reglas de la estructura oracional

- a.  $O \rightarrow SN \text{ SV}$
- b.  $SN \rightarrow (Det) N (Adj)$
- c.  $SV \rightarrow V (SN)$

Por otro lado, las oraciones compuestas contienen cláusulas coordinadas o una cláusula principal y una o varias subordinadas enlazadas. Estas posibilidades combinatorias oracionales se muestran en (3). Por una parte, las cláusulas coordinadas se unen por medio de conjunciones y, por otra parte, las cláusulas subordinadas se clasifican en sustantiva, adjetiva y adverbial, cuyas estructuras divergen. La cláusula adjetiva modifica al SN, mientras que la adverbial modifica al verbo. La cláusula sustantiva es, en sí misma, un SN que se relaciona con el verbo principal. Por consiguiente, los elementos de una oración desempeñan papeles de diversa relevancia: la cláusula sustantiva sustituye al SN de la oración simple y es un elemento básico en la oración, mientras que las cláusulas adjetiva y adverbial, que son adjuntos, modifican al SN y al verbo respectivamente. Al comparar las estructuras lineales y superficiales de (2) y (3), descubrimos cuáles son los elementos oracionales básicos e imprescindibles y cuáles son los superfluos o sustitutos, destacados con negrita.

(3) a. Oración con cláusula coordinada

$O \rightarrow SN \text{ V SN } \textbf{conjunción} \textbf{ SN V SN}$

- b. Oración con cláusula sustantiva
  - i. O → **Cláusula sustantiva V SN**
  - ii. O → **SN V Cláusula sustantiva**
- c. Oración con cláusula adjetiva
  - i. O → **SN Cláusula adjetiva V SN**
  - ii. O → **SN V SN Cláusula adjetiva**
- d. Oración con cláusula adverbial
  - i. O → **SN V SN Cláusula adverbial**

Los diagramas arbóreos que corresponden a las estructuras de las oraciones compuestas reflejan una organización jerarquizada similar a la construcción de triángulo, ya que se inicia en la cúspide, que es el punto O (oración), y desarrolla sus ramas de forma que sus constituyentes se extienden a lo largo de una gradación.

### 3.3. Estrategia de Simplificación

Basándonos en la idea de jerarquía y en los conceptos de núcleo y modificantes, deducidos de las secciones 4.1 y 4.2, construimos una pirámide textual trastornada formada por varios triángulos inversos ordenados jerárquicamente. ¿Por qué invertimos la imagen del triángulo indicada anteriormente? Porque en los análisis de la estructura textual y oracional, el ápice del triángulo y/o del diagrama arbóreo representa el concepto nuclear, mientras que la base del triángulo y/o los extremos del esquema arbóreo simbolizan la idea global del texto o de la oración. Conforme a esta pirámide inversa, desarrollamos nuestra estrategia de Simplificación a modo de filtro que permite la extracción de la idea principal de un texto, prescindiendo de los elementos de importancia secundaria o complementaria. Según este criterio, en el paso de la nimioestructura a la miniestructura, las cláusulas subordinadas adjetivales y adverbiales de las oraciones compuestas deben eliminarse, mientras que la cláusula sustantiva forma parte de la estructura elemental de la oración, resultando imposible ignorarla. Además, al examinar la estructura básica de SVO, el verbo resulta ser el elemento central, tras eliminar las partículas complementarias. Dentro de esta jerarquía, en el siguiente grado, extraemos, de los elementos formantes de la microestructura, el título y las primeras oraciones transmisoras de la idea que constituye la macroestructura para, finalmente, alcanzar la cúspide de la pirámide y, así, poder captar la idea principal del artículo en cuestión.

### 3.4. Comportamientos de lectura

De lo debatido en la sección previa, subyace el siguiente interrogante: “¿Nos enfrentaremos con dificultad a la práctica de la estrategia de Simplificación?” Para contestar a esta pregunta, estudiaremos los comportamientos de lectura de los estudiantes a través de un cuestionario.

Realizamos un cuestionario (Véase el Apéndice 2) que incluye preguntas relativas a los hábitos de lectura y/o al proceso que implica la comprensión de un artículo en español, relacionándolo con el tema que nos compete en este trabajo. A través de este cuestionario, deseamos averiguar si los estudiantes saben cómo analizar la estructura textual, la estructura oracional, las cláusulas, las funciones gramaticales, los diferentes elementos, etc. Nuestros sujetos son 17 estudiantes de tercer curso del departamento de lenguas extranjeras de la National Cheng Kung University. En nuestro estudio estadístico no se encuentra ninguna relación significativa entre las diferentes variables planteadas y las costumbres y características de nuestros sujetos.

El resultado de la distribución de porcentajes demuestra que menos de la mitad de los estudiantes (47,1%) analiza la estructura textual al leer un artículo, mientras que más de la mitad de ellos (52,9%) no realiza dicho análisis. Existe un 64,7% de los estudiantes que clasifica la estructura oracional en oración simple, coordinada, subordinada sustantiva, adjetiva o adverbial. Además, un 82,4% de los estudiantes identifica la cláusula principal y distingue las funciones gramaticales de los elementos dentro de una oración.

Atendiendo a lo que se observa en el resultado del cuestionario, la mayoría de los estudiantes tiene la costumbre de analizar la oración sintácticamente desde diferentes perspectivas y casi la mitad de ellos suele examinar la estructura textual. Sin duda, podemos aprovechar este rasgo estudiantil en la aplicación de la estrategia de "Simplificación" para lograr un mejor resultado en el proceso de la comprensión lectora.

### 3.5. Aplicación de la estrategia de Simplificación

En esta sección examinamos el resultado de la aplicación de la estrategia de Simplificación, teniendo en cuenta la capacidad de análisis de estructuras oracionales y de captación de la idea principal. Para esta puesta en práctica, optamos por un artículo titulado "Las horas de la comida". Se trata del artículo Comparación-contraste-3 (Véase el Apéndice 3), sobre el que discutimos en los apartados precedentes, que contiene 12 oraciones: 7 oraciones simples que presentan entre 9 y 18 palabras, 2 oraciones coordinadas que albergan entre 17 y 30 palabras y 3 oraciones relativas, cuyo número de palabras oscila entre 20 y 32. La macroestructura se halla en el título: "Las horas de la comida", mientras que las microestructuras están reflejadas en las siguientes construcciones: los latinoamericanos comen X, Y y Z a las A, B, C, y los españoles comen S, T y U a las D, E y F.

En las indicaciones solicitamos a los diecisiete sujetos que rellenaron el cuestionario del apartado previo que extrajesen las cláusulas principales de las oraciones compuestas, despojando a la estructura de las cláusulas adicionales, adjetivas y adverbiales, y que identificasen el verbo principal, el sujeto y el objeto de cada una de las oraciones. Para el ejercicio de la tarea en cuestión, se les permitía la utilización de cualquier diccionario que les proporcionase el significado de las palabras desconocidas. Así, controlamos el factor de vocabulario a fin de que no llegue a influir en el resultado de la comprensión. El resultado señala, por un lado, que todos los estudiantes logran captar la idea principal del artículo.

Debido a que la resolución del análisis estructural muestra un elevado porcentaje de resultados correctos, parece que la aplicación de la estrategia tiene un efecto positivo en el ejercicio de la comprensión. En lo concerniente a la diversidad oracional, la estructura con mayor porcentaje de éxito es la de la oración 3, "El desayuno es ligero: chocolate o café con leche y pan con mantequilla", donde el porcentaje de errores fue nulo. Si se elimina la parte superflua de esta oración, obtenemos una estructura cuyos componentes son un sujeto, un verbo copulativo y un atributo adjetival. Aunque la oración 3 presenta una distribución muy similar a la de la 4 "La comida más importante es la de la tarde, y muchas veces va enseguida de una siesta.", ya que las dos se construyen en torno a un verbo copulativo, la segunda es más compleja que la primera, dado que esta última es una oración simple, mientras que de la otra subyace una estructura compuesta. Además, la función atributiva de la segunda oración está desempeñada por un SN compuesto que puede entrañar una mayor dificultad para nuestros estudiantes. La oración que suscita mayor cantidad de fallos es la oración 10 "Algunos platillos preferidos por muchos españoles son la paella valenciana, la tortilla de patatas y el caldo gallego." que, paradójicamente, consta de una estructura simple. Una posible explicación puede hallarse en el hecho de que el sujeto y el atributo son sintagmas nominales compuestos. Además, queremos indicar que, tras la simplificación de una construcción compuesta, obtenemos una estructura tan simple como la de oraciones simples en sí mismas. Es decir, todas las oraciones son susceptibles a la reducción a formas

simplificadas y, por lo tanto, presentan las mismas posibilidades de comprensión por parte de los aprendices.

#### 4. Conclusión

En el presente trabajo concluimos que el número de oraciones constitutivas de un texto no es un factor esencial en la determinación de su dificultad de comprensión, sino que es la cantidad de palabras incluida en cada oración la que suscita un incremento de la complejidad. Además, es obvio que la longitud oracional en la miniestructura juega un papel más dominante que el que desempeña la estructura oracional en la comprensión. Nuestro análisis también demuestra que la macroestructura se halla reflejada, generalmente, en las primeras oraciones de la mayoría de los artículos. Asimismo, destaca la frecuencia de oraciones simples en la constitución de la macroestructura, mientras que éste no es el caso de las microestructuras. Desafortunadamente, ha sido imposible lograr una generalización relativa a los conceptos de macroestructura y miniestructura. Atendiendo a las deducciones extraídas de los apartados precedentes, proponemos la estrategia de Simplificación que requiere el filtro del elemento nuclear y esencial, prescindiendo, por tanto, de lo secundario y suplementario. Esta estrategia se puede esquematizar mediante una pirámide inversa formada por pequeños triángulos, también inversos, graduados en cuatro niveles jerárquicos: nimioestructura, miniestructura, microestructura y macroestructura. El objetivo perseguido por la estrategia de Simplificación consiste en minimizar el proceso de comprensión y, por lo tanto, facilitar el aprendizaje. El resultado del cuestionario sobre los comportamientos de los estudiantes y la aplicación de la estrategia evidencian que la propuesta del mecanismo de Simplificación es factible y eficiente.

La limitación de este trabajo se halla en el reducido número de artículos que han colaborado en nuestro estudio. En investigaciones futuras, pretendemos ampliar el material de partida con el objetivo de obtener más datos y, así, poder acceder a generalizaciones más concluyentes relativas al vínculo existente entre la estructura textual y la oracional.

#### Referencias bibliográficas

- Aebersold, J. A., & Field, M. L. (1997) *From Reader to Reading Teacher: Issues and Strategies for Second Language Classroom*. NY: Cambridge University Press.
- Armbruster, B.B. et al. (1989) "Teaching text structure to improve reading and writing." *The Reading Teacher*. Nov. 130-37.
- Barry, Sue. & Lazarte, Alejandro A. (1995) "Embedded clause effects on recall does high prior knowledge of content domain overcome syntactic complexity in students of Spanish." *The Modern Language Journal*. 79: 491-504.
- \_\_\_\_\_. (1998) "Evidence for mental models: How do prior knowledge, syntactic complexity, and reading topic affect inference generation in a recall task for nonnative readers of Spanish?" *The Modern Language Journal*. 82: 176-93.
- Berman, R. A. (1984) "Syntactic components of the foreign language reading process." *Reading in a Foreign Language*. Eds. J. C. Alderson & A. H. Urquhart. New York: Longman.
- Blau, Eileen K. (1982) "The effect of syntax on readability for ESL students in Puerto Rico." *TESOL Quarterly*. 16: 517-27.
- Block, E. (1986) "The comprehension strategies of second language readers." *TESOL Quarterly*. 20: 463-494.
- Canale, M., & Swain, M. (1980) Theoretical bases of communicative approaches to second language teaching and testing. *Applied Linguistics*. 1(1): 1-47.
- Carrell, P. (1984) "The effects of rhetorical organization on ESL readers." *TESOL Quarterly*. 18: 441-469.

- 
- \_\_\_\_\_. (1985) "Facilitating ESL reading by teaching text structure." *TESOL Quarterly*. 19: 727-52.
- Clark, M.A. (1988) "The short circuit hypothesis of ESL reading-Or when language competence interferes with reading performance." *Interactive Approaches to Second Language Reading*. Eds. P. L. Carrell, J. Devine & D.E. Eskey. Cambridge: Cambridge University Press.
- Kaplan, R.B. (1987) "Culture thought patterns revisited." *Writing across Language: Analysis in L2 Texts Reading*. Eds. U. Connor & R. B. Kaplan. MA: Addison Wesley.
- Lu, Hui-Chuan & Hsueh Luo. (1999). "Análisis de errores en la clase de traducción de español a chino." Trabajo presentado en el X congreso Internacional de ASELE, Cádiz, Spain.
- Luo, Hsueh & Hui-Chuan Lu (1999) "Estudio de la influencia del análisis de la estructura oracional y del conocimiento previo en la comprensión lectora." Trabajo presentado en The International Conference on Second Language Teaching: Reading, Writing and Discourse, Hong Kong.
- Meyer, B. & Rice, E. (1984) "The interaction of reader strategies and the organization of text." *Text*. 2 (1-3): 155-192.
- Meyer, B. Brandt, D, & Bluth, G. (1980) "Use of top level structure in text: key for reading comprehension of ninth-grade students." *Reading Research Quarterly*. 16: 73-103.
- Radford, Andre. (1988) *Transformational Grammar*. New York: Cambridge.
- Santana-Seda, Sr. O. (1975) "Toward an interactive compensatory model of individual differences in the development of reading fluency." *Reading Research Quarterly*. 16: 32-71.
- Spaulding, Seth. (1956) "A Spanish readability formula." *Modern Language Journal*. 40: 433-41.
- Ulijn, Jan M. & Strother, Judith B. (1990) "The effect of syntactic simplification on reading EST texts as L1 and L2." *Journal of Research in Reading*. 13 (1990): 38-54.
- Van Dijk, T. A. (1977) *Text and Context*. London: Longman.

## Apéndice 1

### Obras citadas

#### Causa-efecto:

- Causa-efecto-1: La conquista incompleta. *Español en español* (Nicolás Shumway, Holt, Rinehart and Winston, Inc., Orlando, Florida, 1992:444)
- Causa-efecto-2: La salud y el subdesarrollo. *Español en español* (Nicolás Shumway, Holt, Rinehart and Winston, Inc., Orlando, Florida, 1992:484)
- Causa-efecto-3: La presencia africana en la cultura mexicana. *Paso a paso III* (Myriam Met, Richard S. Sayers and Carol Eubanks Wargin, Harper Collins Publisher, Glenview, Illinois, 1996:390)
- Causa-efecto-4: La infelicidad atrae a los virus. *Estrategias, lecturas, actividades y composición* (James F. Lee, Alex Binkowski & Bill VanPatten, McGraw-Hill, New York, 1994:29-30)

#### Problema-solución:

- Problema-solución-1: Los acuíferos: una solución para este siglo. [www.bbk.ac.uk/tecla](http://www.bbk.ac.uk/tecla)
- Problema-solución-2: Mejorar los transportes públicos. *Ven 3: Español lengua extranjera* (F. Castro, S. Rosa, Editorial Edelsa, Madrid, 1992:97)
- Problema-solución-3: Los medios de comunicación en el mundo hispano. *Dos mundos* (Tracy D. Terrell, McGraw Hill, New York, 1990:138)
- Problema-solución-4: Cómo enseñarles. *Dos mundos* (Tracy D. Terrell, McGraw Hill, New York, 1990:427-428)

#### Enumeración:

- Enumeración -1: Las comunidades hispanas en Estados Unidos. *Español en español* (Nicolás Shumway, Holt, Rinehart and Winston, Inc., Orlando, Florida, 1992:499-500)
- Enumeración -2: La emigración. *Español 2000, nivel medio* (Nieves García Fernández, Jesús Sánchez Lobato, Editorial SGEL, Madrid, 1982:181)
- Enumeración -3: La música en el mundo hispano. *Español en español* (Nicolás Shumway, Holt, Rinehart and Winston, Inc., Orlando, Florida, 1988:108)
- Enumeración -4: El archivo de Indias. *Español en español* (Nicolás Shumway, Holt, Rinehart and Winston, Inc., Orlando, Florida, 1988:210-211)

#### Comparación-contraste:

- Comparación-contraste-1: Los roles sexuales. *El arte de la conversación y el arte de la composición* (José Luis S. & Ponce de León, Harper Collins Publisher, Glenview, Illinois, 1991:188-189)
- Comparación-contraste-2: Sin título. *El arte de la conversación y el arte de la composición* (José Luis S. & Ponce de León, Harper Collins Publisher, Glenview, Illinois, 1991:96)
- Comparación-contraste-3: Las horas de la comida. *Dos mundos* (Tracy D. Terrell, McGraw Hill, New York, 1990:221-222)
- Comparación-contraste-4: Los hispanos ante la muerte. *Paisajes: Cultura* (Mary L. Bretz, Trisha Dvorak & Carl Kirschner, McGraw Hill, New York, 1997:43-50)

## Apéndice 2

### Aplicación de "Simplificación"

Título: Las horas de la comida

Extraída de *Dos mundos* (Tracy D. Terrell, 1990:221-222)

Los latinoamericanos desayunan generalmente entre las 7:00 y las 8:00 de la mañana. El almuerzo lo toman entre la 1:00 y las 4:00 de la tarde y, en algunos lugares, la cena o comida se sirve después de las 9:00 de la noche. El desayuno es ligero: chocolate o café con

---

leche y pan con mantequilla. La comida más importante es la de la tarde, y muchas veces va enseguida de una siesta. La cena no es tan fuerte como el almuerzo. Entre el almuerzo y la cena algunas personas comen una merienda.

En España se desayuna muy poco en las primeras horas del día: café solo. A media mañana se come un bocadillo de jamón, de queso o de chorizo. A las dos de la tarde se hace la segunda comida del día, la más grande, que incluye normalmente un plato de sopa o ensalada, carne, arroz, legumbres, postre y café. Algunos platillos preferidos por muchos españoles son la paella valenciana, la tortilla de patatas y el caldo gallego. Entre las 5:00 y las 7:00 de la noche, muchos españoles van a los bares para tomarse una copa de vino o una cerveza, que acompañan con una variedad de tapas. A las 9:00 de la noche, aproximadamente, se prepara la cena, la cual se come a las 10:00 o 10:30.

*Instrucciones:*

1. Divide las oraciones, subraya las cláusulas principales y elimina los modificantes, las cláusulas adjetivas y adverbiales.
2. Consulta primero el vocabulario del resto de las palabras después del proceso de la eliminación como se indica en 1. Después identifica el verbo, sujeto y objeto.
3. Escribe las ideas principales en chino.